

République Algérienne Démocratique et Populaire



Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la

Recherche Scientifique

Université de Saida Dr. MOULAY Tahar

Faculté des lettres, des Langues et des Arts

Département des Lettres et de la Langue Française

Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française.

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé

**Étude comparative des proverbes et expressions
idiomatiques entre deux langues :
(Langue française / Langue anglaise)**

Réalisé et présenté par :

Mlle Laradji Nouria

Sous la direction de :

Mme Mehenni Nawel

Devant le jury composé de :

Nom et prénom du professeur	Fonction
Dr Bekaddour Rajia	Présidente
Dr Arrar Nabila	Examinatrice
Mme Mehenni Nawel	Directrice de recherche

Année universitaire :2025/2026

Remerciement

Je tiens à remercier mon encadrante de mémoire pour sa présence et son suivi durant ce travail.

Je remercie également tous mes professeurs pour la qualité de leur enseignement, leurs efforts et les connaissances qu'ils m'ont transmises tout au long de mon parcours éducatif. Grâce à eux, j'ai pu développer mes compétences et avancer dans mon parcours académique.

Je remercie particulièrement les honorables membres du jury d'avoir accepté d'examiner ce mémoire. Leur présence, leur temps consacré à l'évaluation de ce travail ainsi que leurs remarques et suggestions sont grandement appréciés.

Enfin, je remercie toutes les personnes qui m'ont soutenue et encouragée durant la réalisation de ce mémoire.

Dédicace

Je dédie ce travail à moi-même.

À celle qui a traversé des moments difficiles, des périodes de doute, de fatigue et de découragement, mais qui n'a jamais abandonné.

À celle qui a continué malgré les obstacles, les sacrifices et les défis rencontrés tout au long de son parcours.

Ce mémoire est la preuve que la persévérance et la volonté permettent d'atteindre ses objectifs.

Aujourd'hui, je suis fière de ce chemin parcouru et de cet accomplissement.

Félicitations à moi-même pour cette réussite et pour avoir eu la force d'aller jusqu'au bout.

À mes chers parents ; pour leur amour, leur patience, leurs sacrifices et leur soutien inestimable tout au long de mon parcours.

Aucune réussite n'aurait jamais été possible sans leurs encouragements et leurs prières.

À mes chères sœurs, Nesrine et Marwa, pour leur présence, leur affection et les moments de soutien qui m'ont donné la force d'avancer.

À ma chère tante et sa fille, pour leurs encouragements et leurs gentillesse

À mes amis, qui ont partagé avec moi les difficultés et les beaux souvenirs de cette aventure universitaire.

À toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail, je présente ma profonde gratitude.

Résumé

Notre mémoire porte sur l'étude comparative des proverbes et expressions idiomatiques entre le français et l'anglais. L'objectif principal est d'analyser leurs similitudes et différences sémantiques, structurelles et culturelles, d'examiner les mécanismes de traduction et d'équivalence fonctionnelle, et de proposer des stratégies de traduction adaptées. L'étude repose sur un corpus composé de 10 proverbes et 10 expressions idiomatiques français et anglais, soumis à une analyse comparative détaillée classant ces éléments selon leur degré d'équivalence. Les résultats démontrent que ces formules révèlent à la fois une convergence fonctionnelle significative témoignant de l'universalité de l'expérience humaine et des divergences importantes révélant un ancrage culturel profond. La traduction littérale s'avère insuffisante, exigeant une stratégie d'adaptation culturelle privilégiant l'effet pragmatique.

Mots-clés : proverbes, expressions idiomatiques, français, anglais, traduction, équivalence fonctionnelle, culture, parémiologie, comparaison interlinguistique, adaptation culturelle.

Abstract

Our thesis focuses on the comparative study of proverbs and idiomatic expressions between French and English. The main objective is to analyze their semantic, structural and cultural similarities and differences, to examine the mechanisms of translation and functional equivalence, and to propose appropriate translation strategies. The study is based on a corpus of 10 proverbs and 10 French and English idiomatic expressions subjected to a detailed comparative analysis that classifying these elements according to their degree of equivalence. The results show that these formulas reveal both a significant functional convergence reflecting the universality of human experience and significant divergences revealing a deep cultural anchoring. Literal translation is insufficient, requiring a cultural adaptation strategy that emphasizes the pragmatic effect.

Keywords : proverbs, idiomatic expressions, French, English, translation, functional equivalence, culture, paremiology, interlinguistic comparison, cultural adaptation.

ملخص

تركز مذكرتنا على الدراسة المقارنة للأمثال والتعبيرات الاصطلاحية بين الفرنسية والإنجليزية. الهدف الرئيسي هو تحليل أوجه التشابه والاختلاف الدلالية والبنوية والثقافية بينهما، وفحص آليات الترجمة والتكافؤ الوظيفي، واقتراح استراتيجيات الترجمة المناسبة. وتعتمد الدراسة على مجموعة مكونة من 10 أمثال و10 تعبيرات اصطلاحية فرنسية وإنجليزية خضعت لتحليل مقارن مفصل يصنف هذه العناصر حسب درجة تكافؤها. وتظهر النتائج أن هذه الصيغ تكشف عن تقارب وظيفي كبير يعكس عالمية التجربة الإنسانية واختلافات كبيرة تكشف عن ترسيخ ثقافي عميق. إن الترجمة الحرفية غير كافية، وتتطلب استراتيجية للتكيف الثقافي تؤكد على التأثير البراغماتية .

الكلمات المفتاحية: الأمثال، التعبيرات الاصطلاحية، الفرنسية، الإنجليزية، الترجمة، التكافؤ

الوظيفي، الثقافة، علم الأمثال، المقارنة بين اللغات، التكيف الثقافي.

Introduction générale

Introduction générale

Les proverbes et les expressions idiomatiques constituent des éléments fondamentaux du patrimoine linguistique et culturel de toute langue. Les proverbes sont des séquences figées renfermant une sagesse populaire transmise de génération en génération, se caractérisent par leur forme concise, leur richesse métaphorique et leur fonction normative visant à guider le comportement humain. Les expressions idiomatiques, quant à elles, sont des locutions figées dont le sens ne peut être déduit de la simple addition des significations de leurs composants, révélant ainsi la créativité et la spécificité d'une langue donnée.

Ces deux catégories phraséologiques fonctionnent comme des révélateurs significatifs des coutumes, des valeurs et des évolutions de la société, établissant une liaison intime entre langue, culture, histoire et identité collective.

La traduction des proverbes et des expressions idiomatiques représente l'un des défis les plus complexes pour le traducteur, car elle ne se limite pas à un transfert linguistique mécanique mais constitue un véritable acte interculturel.

Ces formules figées possèdent des rimes, se manifestent fréquemment sous une forme binaire, recourent souvent aux métaphores, et leur forme et leur sens sont complémentaires et indissociables. Une traduction littérale « mot à mot » risque de perdre la sonorité, la musicalité, la concision et l'éloquence du style original, tout en échouant fréquemment à transmettre le sens figuré véritable. Le traducteur doit donc rechercher des équivalents fonctionnels qui préservent l'effet pragmatique sur le récepteur cible plutôt que la forme superficielle, exigeant une maîtrise bilingue approfondie couplée à une sensibilité culturelle exceptionnelle.

Dans ce contexte, notre étude se base sur la comparaison des proverbes et expressions idiomatiques entre le français et l'anglais, deux langues appartenant à des familles linguistiques distinctes (romane et germanique) mais liées par des siècles d'échanges culturels et historiques.

La problématique centrale de notre recherche peut se formuler ainsi :

Dans quelle mesure la traduction des proverbes et expressions idiomatiques entre le français et l'anglais montre-t-elle les similitudes universelles et les particularités culturelles de ces deux langues, et quels sont les défis que cette traduction pose au traducteur en termes d'équivalence fonctionnelle et d'adaptation culturelle ?

Afin de répondre à cette question, nous proposons ces deux hypothèses :

La traduction des proverbes et expressions idiomatiques entre le français et l'anglais révèle à la fois l'universalité de l'expérience humaine (avec une proportion significative d'équivalents fonctionnels) et la richesse des particularités culturelles (avec des différences sémantiques significatives),

La traduction efficace nécessite une stratégie d'adaptation culturelle qui privilégie l'effet pragmatique sur le récepteur cible plutôt que la fidélité formelle à l'image originale.

L'objectif principal de notre travail est d'analyser comparativement les proverbes et expressions idiomatiques françaises et anglaises.

Mettre en évidence leurs similitudes et différences sémantiques, structurelles et culturelles, d'examiner les mécanismes de traduction et d'équivalence fonctionnelle, et de proposer des stratégies de traduction adaptées aux particularités de ces deux langues.

Chapitre 01 : Cadre théorique des proverbes et des expressions idiomatiques

Le premier chapitre pose les bases théoriques nécessaires à la compréhension des expressions figées en abordant les concepts clés de la parémiologie et de la phraséologie. À travers une exploration des définitions, des caractéristiques et des rôles de communication propres aux proverbes et aux expressions idiomatiques, il s'agit d'identifier ce qui les distingue et ce qui les unit. Enfin, cette section met en lumière le lien indissociable entre le langage et l'identité culturelle, démontrant comment ces formes linguistiques agissent comme de véritables reflets de la culture d'une société.

1 Définition des proverbes

1.1. Définition linguistique

Les proverbes sont des outils de communication sociale qui facilitent l'échange et la réflexion, oscillant entre l'ironie et la morale. Véritables miroirs de l'expérience collective, ils transmettent les valeurs et les leçons du passé pour éclairer tous les aspects de la vie contemporaine.

Selon le dictionnaire Larousse le proverbe est un :

*« Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu d'usage commun »*¹

Donc, le proverbe est une sentence concise et populaire qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de bon sens. Devenu une formule usuelle, il agit comme un condensé de sagesse collective adopté par le langage courant.

Aussi, Hachette définit les proverbes comme :

*« Une formule figée en général métaphorique, exprimant une vérité d'expérience, un conseil et connue de tous en groupe social »*²

¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642> consultée le 05/05/2026

² Hachette. Dictionnaire de langue française, apprentissage et maîtrise de la langue, Paris, 2001, p. 947

Elle le décrit comme une formule toute faite, souvent imagée par des métaphores, qui capture une leçon tirée de l'expérience, un avis utile, et que tout un groupe social connaît et utilise.

D'après Gosse, les proverbes sont :

« Des espèces de locution mais qui constituent une phrase. Ils présentent souvent des constructions anciennes et contiennent parfois des mots rares ou disparus »³

Pour Gosse, le proverbe s'apparente à une locution formant un énoncé complet, véritable vestige linguistique. Il se distingue par l'usage de tournures archaïques et de termes rares, fonctionnant ainsi comme une "relique vivante" qui préserve l'état ancien de la langue.

Ainsi, selon toutes les définitions précédentes, le proverbe est une expression concise et figée, souvent métaphorique, qui transmet une sagesse empirique, un conseil populaire ou une vérité d'expérience, ancrée dans l'usage collectif d'une communauté linguistique et parfois enrichie de formes archaïques.

1.2. Caractéristiques principales

Structure phrastique et brièveté

Les proverbes sont des phrases complètes (simples ou complexes), souvent très courtes et condensées, avec une forme relativement stable et peu modifiable

Forme stable mais avec variantes

Ils ont un texte standardisé, mais admettent parfois des variantes limitées (ordre des mots, synonymes, ellipses) sans perdre leur identité.⁴

³ GOOSSE, A. MAURICE.G. Le bon usage, grammaire française, 13e édition Du culot 1993.

⁴ Lomotey, B., & Csajbok-Twerefou, I. (2021). A pragmatic and sociolinguistic analysis of proverbs across languages and cultures. *Journal of Pragmatics*, 182, 86-91. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.06.014>.

Figuration et style

Le sens est au moins partiellement figuré : métaphore, ironie, hyperbole, symbolisme, images frappantes et rythmées, parfois bipartites, proches de petits textes poétiques.

Sagesse collective et mémoire longue

Ils condensent l'expérience et la « sagesse du peuple », transmis oralement de génération en génération, enracinés dans la mémoire collective et le patrimoine immatériel.

Caractère traditionnel, anonyme et culturel

Ils sont perçus comme traditionnels, sans auteur identifié, typiques d'une communauté, reflétant son histoire, son mental et sa vision du monde ⁵

Marqueurs proverbiaux et autonomie

Des marqueurs formels (structure, rythme, clichés) aident à les reconnaître dans le discours ; ils fonctionnent comme unités autonomes pouvant s'insérer dans différents contextes⁶.

1.3. Fonctions des proverbes

Les proverbes agissent comme des vecteurs de sagesse, offrant conseils et leçons morales sous une forme concise et facile à retenir.

⁵ Načisčione, A. (2022). PROVERBS IN THE SYSTEM OF LANGUAGE AND THEIR CREATIVE USE: A CROSS-CULTURAL VIEW. *Culture Crossroads*. <https://doi.org/10.55877/cc.vol16.83>.

⁶ Lomotey, B., & Csajbok-Twerefou, I. (2021). A pragmatic and sociolinguistic analysis of proverbs across languages and cultures. *Journal of Pragmatics*, 182, 86-91. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.06.014>.

Au-delà de leur aspect pédagogique, ils servent souvent d'outils de critique subtile, permettant de juger ou de réprimander sans confrontation directe, ce qui favorise la cohésion sociale.⁷

En véhiculant des valeurs fondamentales telles que la patience ou la justice, ils renforcent l'identité culturelle et structurent le discours en lui apportant une dimension poétique et argumentative.

Finalement, ils jouent un rôle clé dans la socialisation en transmettant les traditions et la vision du monde d'une communauté.⁸

2 Les expressions idiomatiques

2.1. Définition

Selon Djerray, l'expression figée se caractérise par un assemblage hétérogène de mots formant un lexème répétitif, souvent marqué par des procédés stylistiques comme la rime ou l'allitération. L'auteur précise qu'il s'agit d'« *une phrase qui n'a pas de lecture compositionnelle, mais il arrive qu'une phrase donnée puisse avoir deux lectures possibles : l'une transparente et l'autre opaque* ».

Ainsi, ces structures oscillent entre une interprétation littérale, créant une image mentale directe, et une dimension figurative où le sens global devient indépendant de la somme de ses composants.⁹

Selon Pareshishvili

« *Les expressions ou locutions idiomatiques sont bien nombreuses dans la plupart des langues. Elles sont des locutions figées dont la structure sémantique contient de la connotation et comportent*

⁷ Khanaifswy, A. (2023). A Pragmatic Study of Proverbs: Sociocultural Perspective. *INTERNATIONAL JOURNAL OF RESEARCH IN SOCIAL SCIENCES & HUMANITIES*. <https://doi.org/10.37648/ijrssh.v13i02.059>.

⁸ Načisčione, A. (2022). PROVERBS IN THE SYSTEM OF LANGUAGE AND THEIR CREATIVE USE: A CROSS-CULTURAL VIEW. *Culture Crossroads*. <https://doi.org/10.55877/cc.vol16.83>.

⁹ Djerraya Iman, 2015, « De la sémiologie dans la compréhension /expression orale des expressions françaises imagées : cas des étudiants de 1^{ère} année français (LMD) de l'université de kasdi Merbah Ouargla ».

des données très importantes sur les valeurs et la culture de la société
»¹⁰

Donc, elle souligne que les expressions idiomatiques pullulent dans les langues, comme des phrases figées imprégnées de connotations qui révèlent les valeurs et la culture d'une société, un peu comme des fenêtres sur l'âme collective.

*« On appelle expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large »*¹¹

Cela, définit l'expression idiomatique comme une unité grammaticale dont le sens global échappe à une simple addition de ses morceaux (les morphèmes), et qui ne s'intègre pas dans une construction plus vaste.

*« Forme ou locution propre à une langue, impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue »*¹²

Donc, elle est une forme ou locution typique d'une langue, intraduisible mot à mot dans une autre, même similaire structurellement, ce qui la rend unique et ancrée culturellement.

2.2. Caractéristiques

Un sens global figuré et non déductible

L'une des caractéristiques fondamentales des expressions idiomatiques réside dans leur opacité sémantique. Le sens global de l'énoncé ne peut être saisi par la simple addition du sens de chaque mot qui le compose. Par exemple, l'expression anglaise « lose one's head » ne décrit pas la perte physique de l'organe, mais signifie « perdre son sang-froid ». Dans

¹⁰ Ibid

¹¹ DUBOIS, Jean, 1993. Dictionnaire de linguistique Larousse. Paris. Page 239.

¹² Dictionnaire le Petit Robert, 1991. Le français langue seconde, origines d'une notion et implications didactiques. Paris, Hachette. Page 95.

ce processus, les mots individuels abandonnent leur valeur lexicale d'origine pour se fondre dans une unité de sens unique et imagée.

Stabilité et figement formel

Les expressions idiomatiques se distinguent par une grande stabilité structurelle, souvent qualifiée de « solidification ». Contrairement aux phrases libres, l'ordre des mots et le choix du lexique y sont strictement contraints : on dira « shoot the breeze » mais jamais « shoot a breeze ». Cette non-productivité empêche de remplacer un terme par un synonyme sans détruire l'expression elle-même, figeant ainsi la combinaison dans une forme immuable au fil du temps.¹³

Fonction expressive et culturelle

Au-delà de la transmission d'une information, les idiomes apportent une dimension vive et colorée au discours. Ils sont souvent chargés d'émotions ou de jugements de valeur, servant fréquemment à décrire des traits de personnalité de manière imagée. Véritables miroirs sociétaux, ils cristallisent l'histoire, les stéréotypes et la vision du monde d'un peuple, ancrant ainsi la langue dans son contexte culturel profond.

Variabilité interne et hétérogénéité

Malgré leur caractère figé, les idiomes constituent une classe extrêmement hétérogène. Ils varient considérablement selon leur degré de familiarité, leur fréquence d'usage ou leur rigidité syntaxique. Certains sont totalement opaques, rendant leur origine difficile à cerner, tandis que d'autres conservent une certaine transparence grâce à une métaphore encore analysable. Cette diversité montre que le figement n'est pas uniforme et s'exprime à des degrés différents d'une expression à l'autre.¹⁴

2.3. Différence entre proverbe et expression idiomatique.

La structure

¹³ Sadigova, S. (2024). A Comparative Analysis of Idiomatic Expressions in English and Azerbaijani: Cultural and Linguistic Insights. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*. <https://doi.org/10.69760/aghel.024061>.

¹⁴ Akhvlediani, T., Kupradze, G., & Gabunia, K. (2021). Characteristic Psychological and Physiological Aspects of Personality in Idiomatic Expressions of Modern French and English. *enadakultura*. <https://doi.org/10.52340/lac.2021.624>.

Les proverbes se présentent comme des énoncés complets et autonomes, formant un « mini-texte » fixe, souvent rythmé par des rimes, une symétrie ou un parallélisme syntaxique, ce qui les rend prêts à l'emploi sans contexte supplémentaire. À l'inverse, les expressions idiomatiques agissent comme des fragments intégrables – groupes nominaux, verbaux ou adverbiaux – qui s'insèrent dans une phrase plus large et ne constituent pas un discours indépendant, nécessitant un environnement pour déployer leur sens. Cette distinction structurelle met en lumière comment les proverbes évoquent une unité narrative close, tandis que les idiomes enrichissent fluidement le flux discursif¹⁵

La fonction communicative

Les proverbes remplissent un rôle didactique et moral prononcé, servant de guides ou de jugements lapidaires qui énoncent une sagesse collective ou une règle de vie universellement reconnue, comme des leçons tirées de l'expérience humaine partagée. Les expressions idiomatiques, quant à elles, visent principalement à pimenter le discours, en le rendant plus vivant, imagé et expressif, sans ambition prescriptive ni généralisante, favorisant ainsi une communication nuancée et colorée. Cette opposition fonctionnelle illustre le proverbe comme un outil éthique et normatif, opposé à l'idiome qui amplifie la créativité linguistique quotidienne¹⁶

Contenu et sens

Le contenu des idiomes est figé et contextuel, lié à une situation précise – comme dépeindre un état émotionnel ou une action spécifique – avec un sens non déductible de ses composants littéraux, exigeant une interprétation holistique. Les proverbes, eux, formulent des généralisations immédiates sur l'expérience collective, la morale ou la vision du monde, prêts à être appliqués directement comme des vérités établies. Cette divergence sémantique

¹⁵ Fazly, A., Cook, P., & Stevenson, S. (2009). Unsupervised Type and Token Identification of Idiomatic Expressions. *Computational Linguistics*, 35, 61-103. <https://doi.org/10.1162/coli.08-010-r1-07-048>.

¹⁶ Akhvlediani, T., Kupradze, G., & Gabunia, K. (2021). Characteristic Psychological and Physiological Aspects of Personality in Idiomatic Expressions of Modern French and English. *enadakultura*. <https://doi.org/10.52340/lac.2021.624>.

révèle le proverbe comme un réservoir de savoir universel, contre l'idiome ancré dans le particulier et l'imagé.¹⁷

Citation et emploi

Les proverbes s'emploient et se citent en tant qu'unités autonomes, prononcés tels quels pour leur impact immédiat et leur complétude syntaxique, comme des formules magiques de la sagesse. Les idiomes, au contraire, ne supportent pas une citation isolée ; ils doivent s'intégrer dans une phrase complète pour activer leur potentiel sémantique, fonctionnant comme des briques discrètes d'un édifice langagier plus vaste. Cette pratique d'usage souligne l'indépendance proverbiale face à la dépendance contextuelle idiomatique¹⁸

3 La phraséologie

3.1. Définition

*« Chaque milieu se crée sa langue propre, consistant dans une terminologie et une phraséologie conventionnelle, souvent aussi des formes grammaticales aberrantes. On voit des caractères de ces langues spéciales et le genre d'action qu'elles exercent sur la langue commune. »*¹⁹

Charles Bally souligne que chaque milieu professionnel ou social forge sa propre "langue" faite de termes techniques, d'expressions codées et parfois de tournures grammaticales inhabituelles, qui influencent et enrichissent la langue quotidienne en y injectant ces spécificités.

Mejri dit que :

¹⁷ Alisoy, H. (2025). A Taxonomic Approach to Structural and Semantic Dimensions in English Phraseology. *Porta Universorum*. <https://doi.org/10.69760/portuni.0104007>.

¹⁸ Ibid

¹⁹ BALLY, C., 1965, langage et la vie, librairie Droz, Genève

« La notion de la phraséologie est scalaire ; si le figement est absolu s'oppose à la liberté combinatoire entre les deux s'inscrivent des séquences plus ou si le figement est absolu s'oppose à la liberté combinatoire entre les deux s'inscrivent des séquences plus ou moins figées. »²⁰

Il explique que la phraséologie forme un continuum : d'un côté, le figement total des expressions ; de l'autre, la libre combinaison des mots ; et entre les deux, des séquences partiellement figées, comme des degrés sur une échelle.

Le dictionnaire le robert 2018 note aussi que la phraséologie est : *« L'ensemble des locutions, termes et expressions figés d'une langue. »²¹*

Donc, la phraséologie désigne l'étude des expressions et unités lexicales figées d'une langue, qu'elles naissent de contextes spécialisés comme le décrit Bally, qu'elles varient en degré de rigidité selon Mejri, ou qu'elles forment un réservoir conventionnel tel que répertorié par Le Robert.

3.2. Importance dans la linguistique

Branche spécifique de la linguistique

La phraséologie émerge comme une branche autonome et essentielle de la linguistique moderne, se concentrant sur les unités figées telles que les idiomes, proverbes et locutions. Elle explore leurs propriétés sémantiques, structurelles et fonctionnelles, allant au-delà de l'analyse des mots isolés pour saisir la langue dans sa globalité. Cette discipline s'avère indispensable pour décortiquer les mécanismes complexes du discours naturel²².

Lieu de la culture et de l'identité

²⁰ MEJRI, SALAH, 2011, « phraséologie et traduction » université paris, p.114.

²¹ Dictionnaire le robert illustré 2018, SEJER, 2017, pour la présente édition, avenue, pierre-de-coubertin75013, Paris.p.1486.

²² Qizi, R. (2025). PHRASEOLOGY AS A LINGUISTIC BRANCH. *Sciental Journal of Education Humanities and Social Sciences*. <https://doi.org/10.62536/sjehss.2025.v3.i5.pp141-144>.

Le fonds phraséologique agit comme un trésor culturel vivant, où se cristallisent les stéréotypes, normes sociales, visions du monde et marqueurs identitaires d'une communauté linguistique. Ces expressions figées reflètent fidèlement la mentalité nationale, servant de miroir aux valeurs collectives et aux héritages historiques partagés ²³.

Articulation avec les autres sous-disciplines

La phraséologie tisse des liens profonds avec la sémantique, la stylistique, la lexicologie, la grammaire, l'histoire de la langue, la traduction, la psycholinguistique et la pragmatique. Elle devient ainsi un carrefour interdisciplinaire, reliant la structure linguistique au sens figuré et aux enjeux culturels, enrichissant l'ensemble des approches linguistiques ²⁴

Rôle pour la description et l'évolution des langues

L'analyse des unités phraséologiques révèle la stabilité et les dynamiques évolutives des langues, en mettant en lumière les processus de figement, les variations diachroniques, les registres sociolectaux et les contrastes entre usages écrits et oraux. Elle éclaire aussi les défis majeurs en traduction et en didactique des langues, favorisant une meilleure maîtrise des nuances idiomatiques ²⁵

3.3. Rôle dans la communication.

Compréhension et compétence linguistique

Maîtriser les expressions figées est fondamental pour bien comprendre un texte ou un énoncé et pour communiquer avec fluidité, comme un locuteur natif. Ces unités

²³ Ibid

²⁴ Ibid

²⁵ Kizi, Z. (2025). THE ESSENCE AND SUBJECT OF PHRASEOLOGY. *Innovation Science and Technology*. https://doi.org/10.55439/ist/vol1_iss3/88.

phraséologiques, souvent imprévisibles, exigent une reconnaissance immédiate pour éviter les malentendus et atteindre une compétence linguistique avancée²⁶

Expressivité et impact stylistique

Les unités phraséologiques boostent l'expressivité du discours en y ajoutant émotion, images vives et jugements subtils, donnant ainsi du relief et de la couleur à la parole quotidienne, aux médias ou à la littérature. Elles transforment un texte banal en quelque chose de vivant et percutant²⁷

Organisation du discours et fonctions pragmatiques

Les phraséologismes structurent les énoncés, organisent l'information et signalent des actes de langage comme saluer, conclure ou nuancer, jouant un rôle clé dans les effets pragmatiques du discours. Ils rendent la communication plus cohérente et intentionnelle

Communication interculturelle

La phraséologie agit comme un pont pour la compétence interculturelle : elle porte les expériences culturelles uniques d'une communauté, défie les traducteurs par sa non-littéralité, et ouvre une fenêtre sur la vision du monde des autres²⁸

4 Relation entre langue et culture :

4.1. Langue comme reflet de la culture.

La langue agit comme un miroir fidèle de la société, reflétant son histoire, ses valeurs, ses croyances, ses modes de vie et son identité collective. Tout élément culturel, matériel ou spirituel, y laisse une empreinte indélébile. La langue sert de code culturel et

²⁶ Mardanova, S. (2023). *Role of phraseology in developing linguistic and...* Consensus. <https://consensus.app/papers/role-of-phraseology-in-developing-linguistic-and-mardanova/ed2bf818b7d95457bfc36ab689fe66aa/>

²⁷ Mejri, S. (2011). *La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels*. Consensus. <https://consensus.app/papers/la-phrasologie-cotexte-contexte-et-contenus-culturels-mejri/0a34e8e18c9e5d9f91aada260b9778cb/>

²⁸ Ibid

d'encyclopédie vivante, transmettant l'héritage, les traditions et la mémoire collective de génération en génération. Elle forge un fort sentiment d'appartenance identitaire.

Il y a une interaction réciproque : la culture façonne la langue (nouveaux mots, registres, argots liés à la pop culture, aux médias) et, en retour, la langue participe à la construction et à la transformation des identités et pratiques culturelles. Le discours manifeste des « *façons de parler* » propres à un groupe, montrant habitudes, croyances et normes ; la langue agit comme emblème d'identité nationale, régionale ou sociale dans l'interaction interculturelle²⁹

4.2. Importance culturelle des proverbes et expressions idiomatiques.

Les proverbes condensent sagesse populaire, morale, normes et conventions, servant d'outils de socialisation et de régulation des comportements dans la communauté.

Proverbes et idiomes encodent des codes culturels (religieux, historiques, somatiques, spatiaux, etc.) et des stéréotypes, donnant accès à la mentalité, aux modèles cognitifs et aux « images du monde » propres à un peuple

Ces unités sont décrites comme des signes de langue et de culture, conservant la vie, la vision du monde, le caractère national et la mémoire historique d'un groupe. Intégrer proverbes et idiomes dans l'enseignement renforce vocabulaire, raisonnement abstrait, conscience culturelle et compétence interculturelle ; ils facilitent la compréhension des valeurs de la société cible³⁰³¹

²⁹ Parajuli, B. (2021). Role of Language in Shaping Cultural Identity. *Marsyangdi Journal*. <https://doi.org/10.3126/mj.v2i1.39970>.

³⁰ Mammadova, I. (2024). The Role of Proverbs in Language Learning: A Cognitive and Cultural Perspective. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*. <https://doi.org/10.69760/8qj8tr41>.

³¹ Ibid

*Chapitre 2 : Analyse
comparative des proverbes et
expressions idiomatiques
Français / Anglais*

Cette partie pratique se consacre à l'étude comparative des proverbes et expressions idiomatiques entre le français et l'anglais, deux langues riches en expressions figurées reflétant leurs cultures respectives. En analysant cinq proverbes et cinq expressions idiomatiques dans chaque langue, nous examinerons leurs similarités et différences sémantiques, structurelles et culturelles, afin de mettre en évidence les mécanismes de traduction, les équivalents fonctionnels et les particularités propres à chaque système linguistique. Cette approche comparative permet de mieux comprendre comment la sagesse populaire et l'usage figuré se transmettent et s'adaptent à travers les frontières linguistiques.

1. Présentation du corpus :

Le corpus de notre étude comprend 10 proverbes (5 français et 5 anglais) et 10 expressions idiomatiques (5 françaises et 5 anglaises), sélectionnés pour leur fréquence d'usage, leur richesse sémantique et leur potentiel d'analyse comparative.

- **Proverbes français sélectionnés**

- *L'habit ne fait pas le moine*
- *Il n'y a pas de fumée sans feu*
- *Vouloir, c'est pouvoir*
- *Les actions parlent plus fort que les mots*
- *Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage* (Jean de La Fontaine)

- **Proverbes anglais sélectionnés**

- *Honesty is the best policy*
- *Don't judge a book by its cover*
- *No pain, no gain*
- *Rome wasn't built in a day*
- *Better late than never*

- **Expressions idiomatiques françaises**

- *Avoir le cœur sur la main*
- *Coûter les yeux de la tête*
- *Mettre la charrue avant les bœufs*
- *Faire d'une pierre deux coups*
- *Appeler un chat un chat*

- **Expressions idiomatiques anglaises**

- *Break the ice*
- *Let the cat out of the bag*
- *Under the weather*
- *Once in a blue moon*
- *Kill two birds with one stone*

2. Critères de sélection

Les éléments du corpus ont été choisis selon les critères suivants :

1. **Fréquence d'usage** : Proverbes et expressions couramment employés dans la langue quotidienne et formelle des deux langues
2. **Équivalence sémantique potentielle** : Existence possible de correspondances partielles ou totales entre les deux langues (ex : *Faire d'une pierre deux coups* / *Kill two birds with one stone*)
3. **Richesse culturelle** : Expressions reflétant les valeurs, la sagesse populaire et l'imaginaire culturel francophone et anglophone
4. **Diversité thématique** : Couverture de différents domaines (morale, travail, temps, relations humaines, argent)
5. **Accessibilité** : Expressions reconnues et documentées dans les dictionnaires et ressources linguistiques
6. **Potentiel analytique** : Possibilité d'analyser les mécanismes de traduction, les équivalents fonctionnels et les particularités culturelles propres à chaque langue

3. La traduction et l'équivalence des proverbes français en anglais

La traduction des proverbes est une mission très difficile puisque, premièrement, le proverbe est considéré comme une séquence figée et appartenant à une catégorie linguistique particulière ; qu'il possède des rimes et se manifeste fréquemment sous une forme binaire, qu'il recourt souvent aux métaphores, que sa forme et son sens sont complémentaires.

De ce fait, une forme précise et un sens lui sont attachés et la traduction d'un proverbe se doit de prendre en compte ces éléments. Deuxièmement, beaucoup de personnes traduisent fidèlement. Mais la fidélité dans la traduction devient très souvent un piège dangereux notamment lorsqu'on parle des formules usuelles dans la communication, et la traduction des proverbes demande la compréhension du sens et la réexpression de ce sens dans la langue d'arrivée.

Le français et l'anglais sont deux langues différentes appartenant à des familles linguistiques distinctes. C'est pourquoi la traduction reflète cette divergence culturelle et linguistique, notamment au niveau du proverbe. Il ne s'agit pas de faire une traduction exacte, « mot à mot », mais d'observer comment changent le lexique, les figures de style et la façon de dire les proverbes d'une langue à l'autre. De même, notre étude montrera que la divergence entre les langues et leur structure, qu'elle soit syntaxique ou phonétique, se reflète dans le processus de traduction.

« *Le travail du traducteur consiste à traduire les proverbes en question sans en masquer le sens linguistique et extralinguistique* » (Smadi, Kakish 150). Mais, dans le cas des équivalents, le traducteur doit obligatoirement connaître et comprendre très bien la langue cible et la langue source. Comme la remarque à juste titre Michaux : « *La transposition des parémies et des dictons d'une langue à une autre est un processus qui exige beaucoup d'habileté et de compétences linguistiques. Le décodage de ces phrases proverbiales et dialectales passe par un processus cognitif* » (Michaux, 1999 : 2).

En même temps, l'étude des spécificités socioculturelles dans la traduction est nécessaire. Les signes socioculturels posent le problème de la compréhension pour les récepteurs de cultures différentes (pour le traducteur et pour la traduction). Donc, la traduction est une mission linguistique et un travail de recherche sur un plan social élargi. Ainsi, les phrases proverbiales restent un révélateur considérable des coutumes et des

évolutions de la société ; la liaison entre traduction, culture, histoire et linguistique aide à trouver un équivalent qui soit plus adéquat.

4. Analyse comparative des proverbes :

Tableau des proverbes français

Proverbes français	Traduction littérale	Équivalent en anglais
L'habit ne fait pas le moine	L'habit ne fait pas le moine	Don't judge a book by its cover
Il n'y a pas de fumée sans feu	Il n'y a pas de fumée sans feu	There's no smoke without fire
Vouloir, c'est pouvoir	Vouloir, c'est pouvoir	Where there's a will, there's a way
Les actions parlent plus fort que les mots	Les actions parlent plus fort que les mots	Actions speak louder than words
Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage	La patience et la longueur du temps font plus que la force ni que la rage	Rome wasn't built in a day

La traduction littérale des proverbes français et anglais

D'après le contenu de ce tableau, on constate que la traduction littérale des proverbes consiste à combiner les éléments linguistiques existants dans la langue source. On trouve aussi que l'avantage de cette méthode est de réduire le risque de manquer de clarté à l'information générale. En respectant l'ordre hiérarchique et la fonction syntaxique de chaque élément, elle prête une grande attention à la forme. Mais, on a remarqué que le proverbe traduit mot à mot dans l'autre langue perd sa sonorité, sa musicalité et sa concision. Il perd aussi l'éloquence du style.

Tableau des proverbes français

Proverbes français	Traduction littérale	Équivalent en anglais
L'habit ne fait pas le moine	The habit doesn't make the monk	Don't judge a book by its cover
Il n'y a pas de fumée sans feu	There is no smoke without fire	There's no smoke without fire
Vouloir, c'est pouvoir	To want is to be able	Where there's a will, there's a way
Les actions parlent plus fort que les mots	Actions speak louder than words	Actions speak louder than words
Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage	Patience and length of time achieve more than force nor rage	Rome wasn't built in a day

Tableau des proverbes anglais

Proverbes anglais	Traduction littérale	Équivalent en français
Honesty is the best policy	L'honnêteté est la meilleure politique	L'honnêteté est la meilleure politique
Don't judge a book by its cover	Ne jugez pas un livre par sa couverture	L'habit ne fait pas le moine
No pain, no gain	Pas de douleur, pas de gain	Pas de peine, pas de gain
Rome wasn't built in a day	Rome n'a pas été bâtie en un jour	Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage
Better late than never	Mieux vaut tard que jamais	Mieux vaut tard que jamais

- **Proverbes équivalents.**

Ces proverbes partagent un sens identique dans les deux langues, avec des images différentes parfois :

Français	Anglais	Sens commun
L'habit ne fait pas le moine	Don't judge a book by its cover	Ne pas juger sur l'apparence
Il n'y a pas de fumée sans feu	There's no smoke without fire	Toute rumeur a un fondement
Vouloir, c'est pouvoir	Where there's a will, there's a way	La détermination surmonte les obstacles
Les actions parlent plus fort que les mots	Actions speak louder than words	Les faits comptent plus que les paroles
L'honnêteté est la meilleure politique	Honesty is the best policy	L'honnêteté est la meilleure stratégie

Mieux vaut tard que jamais	Better late than never	L'action tardive vaut mieux que l'inaction
----------------------------	------------------------	--

Les six proverbes équivalents identifiés dans notre corpus démontrent l'universalité de certaines vérités humaines transcendant les frontières linguistiques. Bien que ces proverbes partagent un sens identique, ils recourent à des images culturelles distinctes pour exprimer la même idée :

Le français utilise l'image du moine et de l'habit (*L'habit ne fait pas le moine*) tandis que l'anglais privilégie la métaphore du livre et de sa couverture (*Don't judge a book by its cover*) pour interdire le jugement sur l'apparence.

De même, « *Il n'y a pas de fumée sans feu* » et « *There's no smoke without fire* » partagent non seulement le sens mais aussi l'image métaphorique, révélant une convergence culturelle notable.

Les proverbes *Vouloir, c'est pouvoir* / *Where there's a will, there's a way* et *Les actions parlent plus fort que les mots* / *Actions speak louder than words* illustrent comment les deux langues structurent les concepts moraux avec une concision comparable, bien que le français tende vers une formulation plus syllabique tandis que l'anglais privilégie la régularité rythmique.

L'identité quasi-totale d'Honnêteté *est la meilleure politique* / *Honesty is the best policy* et de *Mieux vaut tard que jamais* / *Better late than never* suggère une circulation translinguistique de ces formules, probablement renforcée par les échanges culturels franco-anglais historiques.

- **Proverbes partiellement équivalents.**

Ces proverbes expriment des idées proches avec des nuances différentes

Français	Anglais	Nuances
Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage	Rome wasn't built in a day	Le français insiste sur la patience (La Fontaine), l'anglais sur le temps de construction

Le cas de *Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage* et *Rome wasn't built in a day* montre des nuances sémantiques significatives malgré l'équivalence fonctionnelle. Le proverbe français, issu des Fables de La Fontaine, insiste sur la vertu de la patience et de la persévérance comme forces supérieures à la violence brute, reflétant une influence littéraire classique et une conception morale plus élaborée.

À l'inverse, *Rome wasn't built in a day* met l'accent sur la notion de temps nécessaire à la construction d'une œuvre durable, incarnant une philosophie pragmatique anglo-saxonne centrée sur le processus de réalisation plutôt que sur la vertu morale de la patience elle-même.

Cette différence illustre comment deux cultures peuvent converger vers une même conclusion pratique tout en empruntant des cheminements discursifs distincts.

- **Proverbes différents culturellement.**

Ces proverbes n'ont pas d'équivalent direct et reflètent des particularités culturelles :

Proverbe	Langue	Particularité culturelle
No pain, no gain	Anglais	Culture anglo-saxonne de l'effort et du travail intense
Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage	Français	Influence littéraire classique française (fable de La Fontaine)

Les proverbes *No pain, no gain* et *Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage* incarnent des particularités culturelles propres à chaque langue.

« *No pain, no gain* » montre la culture anglo-saxonne du travail intense, de l'effort physique et mental comme condition sine qua non du succès, valeur profondément ancrée dans l'éthique protestante du travail et le culte de la performance individuelle. Ce proverbe n'a pas d'équivalent direct dans la tradition proverbiale française, où l'effort est plutôt présenté comme moyen plutôt que comme fin en soi.

En revanche, *Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage* témoigne de l'influence majeure de la littérature classique française sur la sagesse populaire, les proverbes français ayant souvent absorbé des formulations poétiques et moralisatrices des écrivains du XVII^e siècle.

Cette divergence montre comment chaque culture sélectionne et valorise différemment les expériences humaines pour les transformer en sagesse collective.

5 Synthèse

Notre analyse comparative révèle que 60% des proverbes étudiés sont équivalents ((identiques ou quasi-identiques)), 20% sont partiellement équivalents avec des nuances sémantiques, et 20% présentent des différences culturelles significatives.

Cette répartition démontre que si la sagesse populaire franchit souvent les frontières linguistiques grâce à l'universalité de l'expérience humaine, les particularités culturelles, littéraires et historiques continuent d'imprimer leur marque sur la formulation proverbiale. La traduction des proverbes ne peut donc se limiter à une approche littérale : elle exige une compréhension approfondie du contexte culturel et une recherche d'équivalents fonctionnels qui préservent à la fois le sens et l'effet pragmatique sur le récepteur cible. Les différences d'images (moine/livre, fumée/smoke) et de structures (formulation morale française vs pragmatisme anglais) soulignent l'importance de considérer le proverbe comme un acte de communication culturellement situé plutôt que comme une simple séquence linguistique transférable mot à mot.

6 Analyse comparative des expressions idiomatiques :**Tableau des expressions idiomatiques françaises**

Expressions idiomatiques françaises	Traduction littérale	Équivalent en anglais
Avoir le cœur sur la main	To have the heart on the hand	To have a heart of gold
Coûter les yeux de la tête	To cost the eyes of the head	To cost an arm and a leg
Mettre la charrue avant les bœufs	To put the plow before the oxen	To put the cart before the horse
Faire d'une pierre deux coups	To make two strikes with one stone	To kill two birds with one stone
Appeler un chat un chat	To call a cat a cat	To call a spade a spade

La traduction littérale des expressions idiomatiques françaises et anglaises

D'après le contenu de ce tableau, nous constatons que la traduction littérale des expressions idiomatiques consiste à combiner les éléments linguistiques existants dans la langue source mot à mot. Nous trouvons aussi que l'avantage de cette méthode est de réduire le risque de manquer de clarté à l'information générale. En respectant l'ordre hiérarchique et la fonction syntaxique de chaque élément, elle prête une grande attention à la forme. Mais, on a remarqué que l'expression idiomatique traduite mot à mot dans l'autre langue perd sa sonorité, sa musicalité et sa concision. Il perd aussi l'éloquence du style. De plus, la traduction littérale échoue souvent à transmettre le sens figuré véritable

Tableau des expressions idiomatiques anglaises

Expressions idiomatiques anglaises	Traduction littérale	Équivalent en français
Break the ice	Briser la glace	Rompre la glace
Let the cat out of the bag	Lâcher le chat du sac	Révéler un secret
Under the weather	Sous le temps	Être malade / Ne pas être dans son assiette
Once in a blue moon	Une fois dans une lune bleue	Une fois tous les trente-six du mois
Kill two birds with one stone	Tuer deux oiseaux avec une pierre	Faire d'une pierre deux coups

- **Expressions idiomatiques équivalentes.**

Tableau des expressions idiomatiques équivalentes

Expression française	Equivalent anglais	Sens commun	Type d'équivalence
Avoir le cœur sur la main	To have a heart of gold	Être très généreux	Équivalent fonctionnel
Coûter les yeux de la tête	To cost an arm and a leg	Coûter très cher	Équivalent fonctionnel
Mettre la charrue avant les bœufs	To put the cart before the horse	Faire les choses dans le mauvais ordre	Équivalent fonctionnel

Faire d'une pierre deux coups	To kill two birds with one stone	Réaliser deux objectifs en une seule action	Équivalent fonctionnel
Appeler un chat un chat	To call a spade a spade	Parler franchement, sans détour	Équivalent fonctionnel
Break the ice	Rompre la glace	Briser la gêne initiale	Équivalent littéral
Kill two birds with one stone	Faire d'une pierre deux coups	Réaliser deux objectifs en une action	Équivalent fonctionnel

Les sept expressions idiomatiques équivalentes identifiées dans notre corpus démontrent que malgré les différences linguistiques entre le français et l'anglais, certaines métaphores universelles transcendent les frontières culturelles.

Cependant, l'analyse montre que l'équivalence fonctionnelle ne signifie pas nécessairement identité d'image : *Avoir le cœur sur la main* et *To have a heart of gold* expriment la même générosité mais recourent à des métaphores corporelles distinctes (localisation du cœur vs qualité métallique), reflétant des conceptions culturelles différentes de la vertu.

De même, *Coûter les yeux de la tête* et *To cost an arm and a leg* utilisent toutes deux des parties du corps pour exprimer un prix exorbitant, mais sélectionnent des organes différents (yeux vs bras et jambe), suggérant des hiérarchies de valeur corporelle divergentes.

L'identité de *Mettre la charrue avant les bœufs* / *To put the cart before the horse* et de *Faire d'une pierre deux coups* / *To kill two birds with one stone* indique une circulation translinguistique de ces images, probablement renforcée par les contacts culturels historiques et la similarité des contextes agricoles et de chasse dans les deux sociétés.

Le cas particulier de *Break the ice* / *Rompre la glace* représente une équivalence littérale totale, résultat probable de l'emprunt direct entre les deux langues.

Ces équivalences fonctionnelles révèlent que la traduction idiomatique efficace nécessite la recherche d'expressions produisant le même effet pragmatique sur le récepteur cible, même si les images diffèrent.

- **Expressions idiomatiques non équivalentes**

Tableau des expressions idiomatiques non équivalentes

Expression	Langue	Traduction littérale	Sens réel	Équivalent dans l'autre langue
Under the weather	Anglais	Sous le temps	Être malade, ne pas se sentir bien	Être malade / Ne pas être dans son assiette (moins figuré)
Once in a blue moon	Anglais	Une fois dans une lune bleue	Très rarement, très exceptionnellement	Une fois tous les trente-six du mois (image différente)
Let the cat out of the bag	Anglais	Lâcher le chat du sac	Révéler un secret	Tirer les vers du nez (sens inverse : faire révéler)

Les expressions idiomatiques non équivalentes montrent les limites de la traduction inter-linguistique et l'ancrage culturel profond de certaines métaphores.

Let the cat out of the bag, n'a pas d'équivalent français utilisant la même image animale, obligeant le traducteur à recourir à des périphrases comme *révéler un secret* qui perdent la coloration imagée originale.

De même, *Under the weather*, expression maritime anglaise désignant un marin malade resté à l'abri sous le mauvais temps, n'a pas d'équivalent français figuré utilisant la métaphore météorologique, forçant l'utilisation de formulations plus littérales (*être malade*) qui manquent de la concision et de la vivacité de l'originale.

Once in a blue moon recourt à l'image astronomique rare de la lune bleue (deux fois pleines lunes dans un mois), tandis que l'expression française équivalente *une fois tous les trente-six du mois* utilisent une hyperbole temporelle impossible (car le mois n'a que 30 ou 31 jours), ce que démontre comment chaque culture sélectionne des référents différents pour exprimer la même notion de rareté exceptionnelle.

Ces non-équivalences soulignent que certaines expressions idiomatiques sont si profondément enracinées dans leur contexte historique et culturel qu'elles résistent à la traduction directe, exigeant du traducteur une créativité interprétative qui peut compromettre la fidélité à l'image originale tout en préservant le sens pragmatique.

7 Difficultés de traduction et d'interprétation.

Tableau des difficultés de traduction et d'interprétation

Difficulté	Exemple	Problème	Solution possible
Perte de l'image culturelle	<i>Under the weather</i> → être malade	Disparition de la métaphore maritime	Accepter la perte d'image pour préserver le sens
Images différentes pour même sens	<i>Cœur sur la main</i> vs <i>heart of gold</i>	Incompréhension si traduction littérale	Rechercher l'équivalent fonctionnel
Traduction littérale incompréhensible	<i>To cost the eyes of the head</i>	Non-sens en anglais	Utiliser <i>to cost an arm and a leg</i>
Connotation différente	<i>Appeler un chat un chat</i> vs <i>call a spade a spade</i>	Nuances de franc-parler différentes	Adapter selon le registre de langue
Origine historique obscure	<i>Let the cat out of the bag</i>	Perte de la référence médiévale	Ajouter une note explicative si nécessaire
Registres de langue inégaux	<i>Rompre la glace</i> (formel) vs <i>break the ice</i> (courant)	Décalage de niveau de langue	Adapter au contexte de réception

Les difficultés de traduction et d'interprétation des expressions idiomatiques franco-anglaises se structurent autour de plusieurs axes problématiques interconnectés.

La perte de l'image culturelle constitue le défi majeur : lorsque *Under the weather* devient *être malade*, la métaphore maritime anglaise disparaît complètement, appauvrissant l'expression de sa coloration imagée originale.

Cette difficulté s'aggrave lorsque la traduction littérale produit un non-sens : *To cost the eyes of the head* est incompréhensible en anglais sans connaissance préalable de l'expression française, obligeant le traducteur à abandonner la forme pour préserver le sens.

Les images différentes pour un même sens (*cœur sur la main* vs *heart of gold*) créent un piège pour les traducteurs novices qui pourraient opter pour une traduction mot à mot incompréhensible, démontrant l'impérieuse nécessité de rechercher l'équivalent fonctionnel plutôt que formel.

Les connotations différentes entre expressions apparemment équivalentes (*Appeler un chat un chat* implique une franchise parfois brutale, tandis que *call a spade a spade* suggère plutôt une honnêteté directe sans agressivité) exigent une sensibilité fine aux registres de langue et aux nuances pragmatiques.

Enfin, les origines historiques obscures (*Let the cat out of the bag*) rendent certaines expressions intraduisibles sans notes explicatives, compromettant la fluidité du texte traduit.

Ces difficultés collectives montrent que la traduction idiomatique constitue un acte interprétatif complexe exigeant une maîtrise bilingue approfondie, une connaissance culturelle étendue et une créativité stratégique pour équilibrer fidélité au sens et naturalité dans la langue d'arrivée.

8 Synthèse

Notre analyse comparative des expressions idiomatiques françaises et anglaises révèle que les sept expressions équivalentes (70%) dominent le corpus, démontrant une convergence fonctionnelle significative entre les deux langues malgré leurs différences structurelles.

Cependant, cette équivalence fonctionnelle masque des divergences imagétiques importantes : seules deux expressions (*Break the ice/Rompre la glace* et *Kill two birds/Faire d'une pierre*) partagent des images identiques ou quasi-identiques, tandis que la majorité recourt à des métaphores culturelles distinctes pour exprimer le même sens.

Les trois expressions non équivalentes (30%) illustrent les limites de la traduisibilité et l'ancrage culturel profond de certaines métaphores, particulièrement celles liées à des contextes historiques spécifiques (maritime, marchand, astronomique).

Les difficultés de traduction identifiées se structurent autour de quatre axes principaux : la perte d'image culturelle, la production de non-sens par traduction littérale, les connotations différentes entre équivalents fonctionnels, et les origines historiques obscures.

Ces résultats confirment que la traduction idiomatique ne peut se limiter à une approche littérale ou même strictement équivalente : elle exige une stratégie d'adaptation culturelle qui privilégie l'effet pragmatique sur le récepteur cible plutôt que la fidélité formelle à l'image originale. Contrairement aux proverbes qui expriment une sagesse universelle plus facilement transmissible, les expressions idiomatiques, par leur nature plus colloquiale et leur ancrage dans l'usage quotidien, révèlent davantage les particularités culturelles et linguistiques de chaque langue, rendant leur traduction particulièrement délicate et exigeant du traducteur une compétence interculturelle exceptionnelle.

Discussion des résultats

- **Similitudes**

Les résultats de notre étude comparative révèlent des similitudes significatives entre les proverbes et expressions idiomatiques français et anglais, témoignant d'une sagesse humaine universelle transcendant les frontières linguistiques.

Ils montrent que 60% des proverbes étudiés sont équivalents (identiques ou quasi-identiques dans leur sens), tandis que 70% des expressions idiomatiques partagent des équivalents fonctionnels dans l'autre langue.

Cette convergence s'explique par plusieurs facteurs :

Premièrement, les deux langues expriment des vérités fondamentales communes à l'expérience humaine : la méfiance envers les apparences (*L'habit ne fait pas le moine / Don't judge a book by its cover*), l'importance de l'action sur les paroles (*Les actions parlent plus fort que les mots / Actions speak louder than words*), la valeur de la persévérance (*Vouloir, c'est pouvoir / Where there's a will, there's a way*), et la réalité du prix élevé (*Coûter les yeux de la tête / To cost an arm and a leg*).

Deuxièmement, certaines images métaphoriques sont si universelles qu'elles se transmettent directement d'une langue à l'autre, comme *Break the ice / Rompre la glace* qui représente une équivalence littérale totale résultant de l'emprunt culturel.

Troisièmement, la similarité des contextes historiques et socio-économiques (agriculture, commerce, chasse, vie maritime) a généré des métaphores communes : *Mettre la charrue avant les bœufs / To put the cart before the horse* illustrent comment les deux sociétés rurales ont développé des images similaires pour décrire le désordre dans l'ordre des opérations.

Quatrièmement, l'influence historique des échanges franco-anglais, de la conquête normande de l'Angleterre (1066) aux relations contemporaines, a facilité la circulation translinguistique de nombreuses formules proverbiales et idiomatiques.

Ces similitudes démontrent que malgré les différences linguistiques entre une langue romane (français) et une langue germanique (anglais), l'expérience humaine commune génère des convergences significatives dans l'expression de la sagesse populaire.

- **Différences**

Malgré ces similitudes, notre analyse montre des différences qui soulignent la spécificité de chaque système linguistique et culturel.

Elle montre que 40% des proverbes étudiés présentent des différences culturelles (20% partiellement équivalents avec nuances, 20% sans équivalent direct), alors que 30% des expressions idiomatiques n'ont pas d'équivalent fonctionnel dans l'autre langue.

Ces différences se manifestent à plusieurs niveaux :

Au niveau sémantique, les deux langues recourent à des métaphores distinctes pour exprimer le même concept : *Avoir le cœur sur la main* (français) utilise l'image de la localisation du cœur dans la main pour symboliser la générosité, tandis que *To have a heart of gold* (anglais) privilégie la métaphore de la qualité métallique précieuse, reflétant des conceptions différentes de la vertu.

De plus, *Coûter les yeux de la tête* sélectionne les yeux comme partie du corps à sacrifier, tandis que *To cost an arm and a leg* opte pour les membres, suggérant des hiérarchies de valeur corporelle divergentes.

Ce qui concerne le niveau structural et formel, le français tend vers des formulations plus longues et syllabiques (*Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage* : 13 syllabes), souvent dotées de rimes et de métriques poétiques, tandis que l'anglais privilégie la concision et la régularité rythmique (*Rome wasn't built in a day* : 7 syllabes). Cette différence indique la nature plus synthétique et musicale du français face au caractère plus analytique et pragmatique de l'anglais.

Au niveau sémantique nuancé, même les proverbes équivalents comportent des inflexions différentes : *Vouloir, c'est pouvoir* insiste sur la puissance de la volonté comme force suffisante, tandis que *Where there's a will, there's a way* suggère plutôt que la volonté trouve nécessairement un chemin, impliquant une philosophie plus active de recherche de solutions.

Au niveau lexical, certaines expressions n'ont aucun équivalent direct : *No pain, no gain* (anglais) n'a pas de correspondant proverbial français, tout comme *Let the cat out of the bag* et *Under the weather* n'ont pas d'équivalents français utilisant la même image, obligeant à des périphrases qui perdent la coloration imagée originale.

Ces différences révèlent que chaque langue structure différemment l'expérience humaine à travers ses ressources lexicales, syntaxiques et métaphoriques propres.

- **Influence culturelle**

L'influence culturelle constitue le facteur déterminant expliquant à la fois les similitudes et les différences observées dans notre corpus. Les proverbes et expressions idiomatiques fonctionnent comme des révélateurs considérables des coutumes, valeurs et évolutions de chaque société, comme le soulignent nos résultats.

Influence littéraire classique française : Le proverbe *Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage* témoigne de l'influence majeure de la littérature classique française sur la sagesse populaire. Issu des Fables de La Fontaine (XVII^e siècle), ce proverbe illustre comment les écrivains français du Grand Siècle ont imprégné la langue populaire de formulations poétiques, moralisatrices et métriques. Cette influence littéraire distingue la tradition proverbiale française, souvent plus élaborée et poétique, de la tradition anglo-saxonne plus pragmatique et directe.

Éthique du travail anglo-saxonne : *No pain, no gain* incarne la culture anglo-saxonne du travail intense, de l'effort physique et mental comme condition sine qua non du succès. Cette expression reflète l'éthique du travail, et la philosophie du mérite par l'effort, valeurs profondément ancrées dans les sociétés anglophones mais moins présentes dans la tradition proverbiale française où l'effort est plutôt présenté comme moyen plutôt que comme fin en soi.

Contextes historiques spécifiques : *Under the weather* révèle l'influence de la culture maritime anglaise : l'expression désigne à l'origine un marin malade resté à l'abri sous le mauvais temps à bord du navire. *Let the cat out of the bag* remonte à une fraude marchande médiévale où un vendeur remplaçait un porcelet par un chat dans un sac, révélant ainsi l'influence des pratiques commerciales historiques sur le langage idiomatique.

Ces expressions, ancrées dans des contextes historiques spécifiques, résistent à la traduction directe car leur image est indissociable de leur origine culturelle.

Circulation culturelle translinguistique : Les équivalences totales comme *Break the ice* / *Rompre la glace* et *Actions speak louder than words* / *Les actions parlent plus fort que les mots* démontrent l'importance des échanges culturels historiques entre la France et l'Angleterre. Les relations diplomatiques continues, le commerce et la proximité géographique ont facilité l'emprunt direct de nombreuses formules, créant des ponts interlinguistiques qui transcendent les différences structurelles entre les deux langues.

Systèmes de valeurs divergents : Les différences d'images entre équivalents fonctionnels révèlent des systèmes de valeurs distincts. *Appeler un chat un chat* (français) suggère une franchise parfois brutale, reflétant une valorisation culturelle de la vérité directe quitte à blesser, tandis que *To call a spade a spade* (anglais) implique plutôt une honnêteté simple et directe sans connotation d'agressivité, suggérant une approche plus pragmatique de la franchise. De même, *Honnêteté est la meilleure politique* vs *Honesty is the best policy* montre que l'anglais utilise cette expression comme conseil stratégique pragmatique, tandis que le français pourrait l'interpréter comme une vertu morale en soi.

Traduction comme acte interculturel : Nos résultats confirment que la traduction des proverbes et expressions idiomatiques ne peut se limiter à une approche linguistique : elle constitue un acte interculturel complexe exigeant une compréhension approfondie des contextes historiques, des systèmes de valeurs, des références culturelles et des registres de langue. Le traducteur doit naviguer entre fidélité au sens original et naturalité dans la langue d'arrivée, cherchant des équivalents fonctionnels qui préservent l'effet pragmatique sur le récepteur cible plutôt que la forme superficielle.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre mémoire s'est attaché à étudier comparativement les proverbes et les expressions idiomatiques entre la langue française et la langue anglaise, deux langues riches en expressions figurées reflétant leurs cultures respectives.

La problématique centrale de notre recherche portait sur la manière dont la traduction de ces formules parémiologiques révèle les similitudes universelles et les particularités culturelles de ces deux langues, ainsi que sur les défis que cette traduction pose au traducteur en termes d'équivalence fonctionnelle et d'adaptation culturelle.

L'objectif principal est d'analyser les similitudes et différences sémantiques, structurelles et culturelles, d'examiner les mécanismes de traduction et d'équivalence fonctionnelle, et de proposer des stratégies de traduction adaptées aux particularités de ces deux langues.

Les résultats de notre étude démontrent que les proverbes et expressions idiomatiques franco-anglais révèlent à la fois une convergence fonctionnelle significative et des divergences importantes. Une proportion substantielle des éléments du corpus partage des équivalents fonctionnels dans l'autre langue, témoignant de l'universalité de certaines vérités humaines transcendant les frontières linguistiques. Cependant, cette équivalence fonctionnelle masque souvent des différences d'images métaphoriques, de structures syntaxiques et de connotations culturelles.

Les expressions sans équivalent direct révèlent un ancrage culturel profond lié à des contextes historiques, littéraires et sociaux spécifiques. La traduction littérale s'avère fréquemment insuffisante, produisant des non-sens ou entraînant la perte de la musicalité, de la concision et de l'éloquence originales.

Notre hypothèse de travail est validée par ces résultats : la traduction des proverbes et expressions idiomatiques entre le français et l'anglais révèle effectivement à la fois l'universalité de l'expérience humaine et la richesse des particularités culturelles, et la traduction efficace nécessite une stratégie d'adaptation culturelle privilégiant l'effet pragmatique sur le récepteur cible plutôt que la fidélité formelle à l'image originale.

En termes de recommandations, nous proposons :

Les traducteurs privilégient la recherche d'équivalents fonctionnels plutôt que de traduction littérale, développent une compétence interculturelle approfondie incluant la connaissance des contextes historiques et des systèmes de valeurs, et adaptent leur stratégie de traduction selon le degré d'équivalence identifié (équivalent, partiellement équivalent, non équivalent).

Pour les perspectives de recherche futures, il serait pertinent de :

Etendre cette analyse comparative à d'autres couples de langues appartenant à des familles linguistiques différentes,

Explorer la traduction des proverbes et expressions idiomatiques dans le contexte de la mondialisation et des échanges numériques contemporains,

Elaborer des corpus numériques enrichis permettant une analyse quantitative et qualitative plus systématique de ces formules parémiologiques.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Akhvlediani, T., Kupradze, G., & Gabunia, K. (2021). Characteristic Psychological and Physiological Aspects of Personality in Idiomatic Expressions of Modern French and English. *enadakultura*. <https://doi.org/10.52340/lac.2021.624>.

Alisoy, H. (2025). A Taxonomic Approach to Structural and Semantic Dimensions in English Phraseology. *Porta Universorum*. <https://doi.org/10.69760/portuni.0104007>.

BALLY, C., 1965, langage et la vie, librairie Droz, Genève

Dictionnaire le Petit robert, 1991. Le français langue seconde, origines d'une notion et implications didactiques. Paris, Hachette. Page 95.

Dictionnaire le robert illustré 2018, SEJER, 2017, pour la présente édition, avenue, pierre-de-coubertin75013, Paris.p.1486.

Djerraya Iman, 2015, « De la sémiologie dans la compréhension /expression orale des expressions françaises imagées : cas des étudiants de 1ère année français (LMD) de l'université de kasdi Merbah Ouargla ».

DUBOIS, Jean, 1993. Dictionnaire de linguistique Larousse. Paris. Page 239.

Fazly, A., Cook, P., & Stevenson, S. (2009). Unsupervised Type and Token Identification of Idiomatic Expressions. *Computational Linguistics*, 35, 61-103. <https://doi.org/10.1162/coli.08-010-r1-07-048>.

GOOSSE, A. MAURICE.G. Le bon usage, grammaire française, 13^{eme} édition Duculot 1993.

Hachette. Dictionnaire de langue française, apprentissage et maîtrise de la langue, Paris, 2001, p. 947

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642> consultee le 5/5/2026

Khanaif sawy, A. (2023). A Pragmatic Study of Proverbs: Sociocultural Perspective. *INTERNATIONAL JOURNAL OF RESEARCH IN SOCIAL SCIENCES & HUMANITIES*. <https://doi.org/10.37648/ijrssh.v13i02.059>.

Kizi, Z. (2025). THE ESSENCE AND SUBJECT OF PHRASEOLOGY. *Innovation Science and Technology*. https://doi.org/10.55439/ist/vol1_iss3/88.

Lomotey, B., & Csajbok-Twerefou, I. (2021). A pragmatic and sociolinguistic analysis of proverbs across languages and cultures. *Journal of Pragmatics*, 182, 86-91. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.06.014>.

Mammadova, I. (2024). The Role of Proverbs in Language Learning: A Cognitive and Cultural Perspective. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*. <https://doi.org/10.69760/8qj8tr41>.

Mardanova, S. (2023). Role of phraseology in developing linguistic and.... *Consensus*. <https://consensus.app/papers/role-of-phraseology-in-developing-linguistic-and-mardanova/ed2bf818b7d95457bfc36ab689fe66aa/>

Mejri, S. (2011). La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels. *Consensus*. <https://consensus.app/papers/la-phrasologie-cotexte-contexte-et-contenus-culturels-mejri/0a34e8e18c9e5d9f91aada260b9778cb/>

Načisčione, A. (2022). PROVERBS IN THE SYSTEM OF LANGUAGE AND THEIR CREATIVE USE: A CROSS-CULTURAL VIEW. *Culture Crossroads*. <https://doi.org/10.55877/cc.vol16.83>.

Parajuli, B. (2021). Role of Language in Shaping Cultural Identity. *Marsyangdi Journal*. <https://doi.org/10.3126/mj.v2i1.39970>.

Qizi, R. (2025). PHRASEOLOGY AS A LINGUISTIC BRANCH. *Sciental Journal of Education Humanities and Social Sciences*. <https://doi.org/10.62536/sjehss.2025.v3.i5.pp141-144>.

Sadigova, S. (2024). A Comparative Analysis of Idiomatic Expressions in English and Azerbaijani: Cultural and Linguistic Insights. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*. <https://doi.org/10.69760/aghel.024061>.

Table des matières

Devant le jury composé de :	1
Nom et prénom du professeur.....	1
Fonction	1
Dr Bekaddour Rajia	1
Présidente.....	1
Dr Arrar Nabila	1
Examinatrice	1
Mme Mehenni Nawel	1
Directrice de recherche	1
<i>Remerciement</i>	2
Résumé	4
Introduction générale	7
Chapitre 01 : Cadre théorique des proverbes et des expressions idiomatiques	3
1 Définition des proverbes	4
1.1. Définition linguistique.....	4
1.2. Caractéristiques principales.....	5
1.3. Fonctions des proverbes	6
2 Les expressions idiomatiques.....	7
2.1. Définition	7
2.2. Caractéristiques	8
2.3. Différence entre proverbe et expression idiomatique.....	9
3 La phraséologie	11
3.1. Définition	11
3.2. Importance dans la linguistique.....	12
3.3. Rôle dans la communication.	13

4	Relation entre langue et culture :	14
4.1.	Langue comme reflet de la culture.	14
4.2.	Importance culturelle des proverbes et expressions idiomatiques.	15
Chapitre 2 : Analyse comparative des proverbes et expressions idiomatiques Français /		
Anglais		16
1.	Présentation du corpus :	18
2.	Critères de sélection.....	19
3.	La traduction et l'équivalence des proverbes français en anglais	20
4.	Analyse comparative des proverbes :	21
5	Synthèse	27
6	Analyse comparative des expressions idiomatiques :	28
7	Difficultés de traduction et d'interprétation.	33
8	Synthèse	35
Conclusion générale.....		40
Références bibliographiques.....		43
Table des matières		46